

Idioma catalán para traductores e intérpretes 1

Código: 101283
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	A

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Montserrat Vilà Santasusana
Correo electrónico: Montserrat.Vila@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Proceder de países o territorios en los que el catalán / valenciano no sea lengua oficial.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es dotar al estudiante de una competencia lingüística básica en catalán que lo capacite para comunicarse en esta lengua, incorporar el catalán como lengua de estudio en la facultad y prepararse para la traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2).
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1).
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1).
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1).

Competencias

- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.

Contenido

- Conocimientos básicos de léxico, morfosintaxis, fonética y ortografía.
- Introducción a las estructuras necesarias para llevar a cabo funciones comunicativas tales como obtener y dar información, describir, narrar, expresar gustos, etc.

Comprensión de textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

- Producción de textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprensión y producción de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Metodología

Las clases se imparten en catalán desde un comienzo para habituar al estudiante a esta lengua. El enfoque de las clases es comunicativo; se trabaja por tareas, y el aprendizaje se combina con ejercicios de gramática.

Además de las actividades de clase, en la que se trabajan las cuatro destrezas (comprensión oral y escrita y la expresión oral y escrita), en casa el alumno deberá hacer ejercicios de deberes regularmente (ejercicios de gramática), repasar el vocabulario y las estructuras aprendidos a cada sesión escribir redacciones periódicamente intervenciones orales.

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas por el profesor, actividades supervisadas por el profesor y actividades autónomas del alumno, tal como se detalla en el recuadro de arriba.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios de producción escrita	15	0,6	1
Ejercicios de producción oral	24	0,96	1
Exposiciones orales individuales en clase	5,75	0,23	1
Clase magistral	23	0,92	1
Ejercicios de comprensión escrita	10	0,4	1
Ejercicios de comprensión oral	10	0,4	1
Ejercicios de gramática (léxico, ortografía, fonética y morfosintaxi)	10	0,4	1
Tipo: Supervisadas			
Preparación y revisión de una exposición individual en clase	5,5	0,22	1
Tipo: Autónomas			
Actividades gramaticales	30	1,2	1
Consulta fuentes de documentación	9,5	0,38	1
Ejercicios complementarios de refuerzo	20	0,8	1

Elaboración de redacciones	18	0,72	1
Estudio y repaso para seguir las clases y prepararse para los exámenes	35	1,4	1

Evaluación

La evaluación se hace mediante las redacciones que han de elaborar los alumnos, una exposición oral individual en clase y un examen (escrito y oral) a final de curso. También se tendrá en cuenta la participación en clase.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo.

El profesorado responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más. En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en dos o más actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, o suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades presenciales de producción oral y escrita.	35%	2,25	0,09	1
Prueba de aplicación de conocimientos gramaticales, comunicación oral y escrita y análisis y síntesis textuales	40%	3	0,12	1
Actividades de evaluación de producción escrita: redacciones	10%	2	0,08	1
Actividades de evaluación: exposición oral	15%	2	0,08	1

Bibliografia

BADIA, D. Llengua catalana: nivell llindar 1. Vic: L'Àlber, 1997. [llibre i CD]

BADIA, D. Llengua catalana: nivell llindar 2. Vic: L'Àlber, 1998. [llibre i CD]

BADIA, D. Llengua catalana: nivell llindar 3. Vic: L'Àlber, 1999. [llibre i CD]

Diccionari ortogràfic i de pronúncia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Edicions 62, 2007. [1a ed., 1995] (DIEC)

<https://dlc.iec.cat> Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC). Per al lèxic.

<http://optimot.gencat.cat> L'*Optimot*, servei de consultes lingüístiques de l'IEC, el centre de terminologia TERMCAT i la Direcció General de Política Lingüística (Generalitat de Catalunya). Per al lèxic, la gramàtica i les equivalències català-castellà.

<https://geiec.iec.cat/> *Gramàtica essencial de la llengua catalana* de l'IEC. Per a la gramàtica.

<http://www.intercat.cat/speakcat/> Curs de català de supervivència en línia de les universitats catalanes.

<https://www.parla.cat> *Parla.cat*, curs de català en línia (Generalitat de Catalunya, Institut Ramon Llull i Consorci per a la Normalització Lingüística).